

A Comparative Study of Differences and Similarities between English and Chinese Idioms

Comparaison des similitudes et différences des proverbes anglais et chinois

英漢成語異同比較

Xiao Fen

肖芬

Received 10 February 2007; accepted 20 April 2007

Abstract: English idioms and Chinese idioms play very important roles in both languages. They have common characteristics of human language on one hand, but also have great differences in many aspects resulted from national traditions and customs on another hand. The paper probes into the differences and similarities between the idioms in English and Chinese languages and attempts to help people from different cultural background master the usage by comparative study, thus promote international communication.

Key words: English and Chinese idioms, differences, similarities, comparison

Résumé: Les proverbes occupent une position importante tant dans l'anglais que dans le chinois. Comme un phénomène linguistique, les proverbes anglais et chinois présentent des traits identiques de la langue humaine, et des caractéristiques nationales différentes. L'article présent entreprend une analyse profonde sur les similitudes et différences des proverbes anglais et chinois. L'étude comparative permet aux gens de différent contexte culturel de mieux maîtriser l'emploi respectif des proverbes anglais et chinois, et ainsi, de promouvoir la communication internationale.

Mots-clés: proverbes anglais et chinois, similitudes et différences, comparaison

摘要: 英、漢成語在各自的語言中占有舉足輕重的地位。作為語言現象，英、漢成語既具有人類語言的一致性，同時又具有不同民族語言的差異性。本文對英、漢成語的異同現象進行了較為深入的分析和探討，通過對這一複雜語言現象的對比研究，幫助來自不同文化背景的人士了解英、漢成語之間的差異和相似之處，更好地掌握英、漢成語的用法，促進國際交流。

關鍵詞: 英漢成語；異同；比較

成語作為一種獨特的語言現象，廣泛存在於世界各民族的語言中。由於成語往往短小精悍，富於哲理，具有較高的概括性和表達性，眾多學者、語言學家和文字工作者對其推崇備至。成語無處不在，其形式和意義的約定俗成和文字的風趣幽默大大增強了語言的生命力和表現力。

無論是英語成語還是漢語成語，在各自的語言中都占有舉足輕重的地位。因為是一種語言現

象，因此英漢成語既具有作為人類語言的一致性，又具有作為民族語言的差異性。以下就英漢成語的異同進行比較和探討。

根據《牛津當代高級英語詞典》，英語成語被定義為：“a phrase or sentence whose meaning is not obvious through knowledge of the individual meaning of the constituent words but must be learnt as whole”。（英語成語為一短語或句子，其意義並

不是明顯的構成短語或句子的單個詞匯意義，而應作為一個整體來理解)。類似地，《朗文當代英語詞典》將英語成語定義為：“a phrase which means something different from the meanings of the separate words from which it is formed”。(英語成語為一短語，其意義不同於構成短語各獨立詞匯意義的簡單相加)。根據《現代漢語詞典》，漢語成語的定義是“人們長期以來習用的、形式簡潔而意義精辟的、定型的詞組或短語”。一般而言，漢語成語以四字成語居多。

根據以上定義不難看出英漢成語具有一個共同點即形式和意義的約定俗成。英語成語尤其強調了成語意義並不是構成成語單個詞匯意義的簡單相加，這一點也符合漢語成語所忌諱的“望文生義”一說。不過，僅從定義上來看，英漢成語的異同並非一目了然，但從以下幾方面可以考察英漢成語相似和一致的地方。比如：

一、形式簡潔，意義精辟

形式簡潔，意義精辟是英漢成語最基本的特征。因為英漢成語往往是勞動人民智慧的結晶，是各自的語言文化在歷史發展進程中的沉澱，有了成語，人們進行語言交流的效率更高，印象更深刻，句子更簡潔、生動。比如，要表達“說到某人，某人就出現了”這一情景，漢語有“說曹操，曹操到”；而英語則有“Talk of the devil and he will appear”。再比如描述一個人始終不倦地努力工作和學習，漢語有“孜孜不倦”，而英語則有“keep one's nose to the grindstone”。總之，無論是英語還是漢語，幾乎所有的成語都具有這一特征，如此這般的例子也不勝枚舉。

二、某些成語可以部分代表整體

英漢語言中，某些成語可以僅僅使用其中的一部分，但往往代表整個成語的意義。比如英語成語“Birds of a feather flock together”(物以類聚，人以群分)在使用中常常簡化為“birds of a feather”；又如“A bird in the hand is worth two in the bush”(雙鳥在林不如一鳥在手)常簡化為“a bird in the hand”；“teach your grandmother to suck eggs”(班門弄斧)常用作“teach your grandmother”等等。漢語成語也有類似的情況。如“近水樓臺先得月”常用作“近水樓臺”；“巧婦難為無米之炊”常用作“無米之炊”；“尺有所短，寸有所長”常用作“尺短寸長”等，意義沒有受到影響。

三、某些成語可以拆開使用

比如英語中有一成語為“A living dog is better than a dead lion”，W.R.Inge 在論及詩歌時，將其巧妙運用在以下句子中“of poetry, I do not read much and when I do, I choose the dead lion in preference to the living dog.”意思是說他讀詩歌寧選經典名篇，而不讀當今的粗俗之作。漢語成語中，有“天南地北”一詞，魯迅先生在《社戲》一文中加以分拆，寫下了“精神早已是一在天之南，一在地之北”。

四、某些成語的字眼可以替換

比如英語成語“one's fingers are all thumbs”(笨手笨腳/笨頭笨腦)中，可以將 fingers 替換為 mind，因此，“My mind seems all thumbs when it comes to mathematics”這一表達遠比“I'm slow in mathematics”生動；又如“to have a bee in one's bonnet”(想得入迷)可以表達為“to have a bee in one's head”。漢語中，如“高抬貴手”常戲稱為“高抬貴爪”；總之，某些成語的某些字眼的替換，並不影響其意義的表達。

五、某些成語具有一些同義成語

比如“說曹操，曹操到”在英語中就有“speak of devil and he will appear”、“speak of angels and you will hear their wings”等等表達法。再如“給某人潑涼水”可以說成“throw a wet blanket on somebody”或“pour cold water on somebody”；還有像“自作自受”也可以表達為“lies in the bed he has made”或“stews in his own juice”等。漢語成語中，同義成語尤為常見，如“人山人海”同“人聲鼎沸”；“避井落坑”同“才逃狼穴，又落虎口”；“朝秦暮楚”同“朝三暮四”等。

六、某些英漢成語有彼此對應關係

漢、英語言中，有些成語無論是在形式上還是在意義上幾乎完全一一對應。如英語中的“an eye for an eye, a tooth for a tooth”對應於漢語成語的“以眼還眼，以牙還牙”。英語中的“All the rivers run into the sea, yet the sea is not full”對應於漢語中的“百川納海而海不盈”。聖經故事中《新約全書》有“for we brought nothing into this world, and it is certain we can bring nothing out”對應於漢語中的“赤條條，來去無牽掛”。

英漢成語以上的共同點以及某些成語彼此對應的現象，其根本原因在於人類語言具有兩大特性，即概念的一致性和思維的一致性。概念的一致性是人類對事物的現象、動作、狀態等自然界

認識的一致性，比如各民族對於真善美、假醜惡以及對日月星辰、衣食住行等基本概念的認識是一致的，這種概念的一致性就導致了不同語言基本詞匯的一致。思維則是人腦反映客觀事實的過程，而思維又是以語言為中介達到目的的，對各民族而言，人類思維是統一的，思維規律是一樣的，因此，語言中的成語也就自然而然地存在著相似性和一致性。

英漢成語盡管在用法、形式和意義上有諸多一致的地方，但更常見的是兩種成語貌似相同，實則有較大出入。

一、某些相同概念的英漢成語喻體不同

漢語中的“小菜一碟”對應於英文中的“as easy as a piece of cake”，都是形容輕而易舉可以解決的問題，但喻體一為“小菜”，一為“餅塊”；漢語中的“害群之馬”對應於英語中的“black sheep”，喻體一為“馬”，一為“羊”；“大海撈針”對應於“to look for a needle in a haystack”，喻體一為“大海”，一為“草堆”；“一箭雙雕”對應於“to kill two birds with one stone”，喻體一為“箭”，一為“石頭”。

二、某些英漢成語喻體相同，內涵不同

“狗”在漢語文化中臭名昭著，因此涉及狗字的漢語成語大都有貶義色彩。如“狗仗人勢”、“狗急跳牆”、“狐朋狗友”、“狼心狗肺”等，但在英語中，狗被當作人類親密的朋友，含有狗字的成語大都帶有褒義色彩，或有憐愛、同情之意。如“Every dog has its day”（凡人皆有得意日），“A jolly dog”（快活人），“Love me, love my dog”（愛屋及烏），“as faithful as a dog”（忠心不二）等，這些成語中，狗皆被當成了人類的的朋友。

三、某些英漢成語構成意義相反的成語

漢語中“如魚得水”一語為英語“like a fish out of water”（如魚離水）的反義成語；再如“虎門無犬種”與“Many a good cow has a bad calf”（虎門無種）反義，“王婆賣瓜，自賣自誇”又與英語中的“cry stinking fish”（自我揭短/叫賣臭魚）形成對照；“一葉知秋”與“One swallow does not make a summer”（一燕不成夏）相反；“惡語傷人”與“hard words break no bones”（粗話無害，甘言無益）相對；如此等等，不一而足。

四、某些英漢成語顛倒詞序，效果不同

漢語中，某些成語可以顛倒詞序，而意義不

變。如“萬水千山”等同於“千山萬水”；“旁門左道”可用作“左道旁門”；“東南西北”同“東西南北”等，而英語成語詞序顛倒的例子較為少見，如確實存在這種現象，意義也多半發生了改變。如“Like father, like son”（有其父必有其子）曾經被 P.P Read 在其作品中借人之口用作“Like son, like father”（有其子必有其父），說的是美國參議員之子總是惡語中傷法國人，某位法國人發現他不過是庸人而已，遂用此成語嘲弄父子二人，然而這種例子少之又少。

五、某些英漢成語形式接近而意義不同

英語中有些成語極易給人造成錯覺，讓人誤作漢語成語的對應物，實則相反。如“lock the stable door after the horse is stolen”意為“亡羊補牢，為時已晚”，此意與漢語成語的“亡羊補牢，尤未為晚”截然相反；再如“a fly in the ointment”（美中不足/令人掃興的事）往往被誤解為漢語的“一粒老鼠屎，攪壞一鍋湯”，而後者的英語對應成語為“the rotten apple injures its neighbor”；另外“cut one's coat according to one's cloth”意為“量入為出”而非“量體裁衣”；“move heaven and earth”意為“竭盡全力”而非“愚公移山”等。

英漢成語存在以上差異性的本質原因是民族語言存在差異性。因為語言是一種民族現象，而各民族的地理環境、歷史沿革、社會文化、宗教信仰、風俗習慣等各不相同，各民族語言的產生和發展與這些有密切的聯係，因此，各民族語言在結構、形式、意義、內涵上有所不同，那麼，英漢成語存在差異性也就非常自然了。

參考文獻

- [1] 當代漢英詞典, 1988
- [2] 英語成語詞典. 廈門大學出版社, 1980.
- [3] 現代漢語詞典. 商務印書館, 1981.
- [4] 漢語成語詞典. 商務印書館, 1975.

作者簡介:

Xiao Fen (肖芬), 中國, 中南財經政法大學外語學院副教授。

通訊地址: 中國湖北省武漢市洪山區南湖南路 1 號中南財經政法大學外語學院, 430073。